

TEKSTEN**O COME, O COME, EMMANUEL**

O come, O come, Emmanuel!
 Redeem thy captive Israel,
 that into exile drear is gone
 far from the face of God's dear Son.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
 Shall come to thee, O Israel.*

O come, thou Wisdom from on high!
 Who madest all in earth and sky,
 creating man from dust and clay:
 to us reveal salvation's way.
Rejoice! ...

O come, O come, Adonāi,
 who in thy glorious majesty
 from Sinai's mountain, clothed with awe,
 gavest thy folk the ancient law.
Rejoice! ...

O come, thou Root of Jesse! Draw
 the quarry from the lion's claw;
 from those dread caverns of the grave,
 from nether hell, thy people save.
Rejoice! ...

O come, thou Lord of David's Key!
 The royal door fling wide and free;
 safeguard for us the heavenward road,
 and bar the way to death's abode.
Rejoice! ...

O come, O come, thou Dayspring bright!
 Pour on our souls thy healing light;
 dispel the long night's lingering gloom,
 and pierce the shadows of the tomb.
Rejoice! ...

O Come, Desire of nations! Show
 thy kingly reign on earth below;
 thou Corner-stone, uniting all,
 restore the ruin of our fall.
Rejoice! ...

THER IS NO ROSE OF SWYCH VERTU

Ther is no rose of swych vertu
 as is the rose that bar Jhesu.
Alleluya.

For in this rose conteyned was
 heven and erthe in lytyl space.
Res miranda. (Wonderlijke zaak)

Be that rose we may weel see
 that he is God in personys thre.
Pares forma. (Gelyk van aard)

The aungelys sungyn the sheperdes to:
 'Gloria in excelsis Deo':
Gaudeamus. (Laten wij ons verheugen)

Leive we al this werdly merthe,
 and folwe we this joyful berthe:
Transeamus. (Laten wij erheen gaan)

**WIE SCHÖN LEUCHTET
DER MORGENSTERN**

Wie schön leuchtet der Morgenstern
 voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
 du süße Wurzel Jesse.

Du Sohn David aus Jakobs Stamm,
 mein König und mein Bräutigam,
 hast mir mein Herz besessen.

Lieblich, freundlich, schön und herrlich,
 groß und ehrlich, reich von Gaben,
 hoch und sehr prächtig erhaben.

QUEM PASTORES LAUDAVERE

Quem pastores laudavere,
 Quibus angeli dixerunt:
 Absit vobis iam timere,
 Natus est rex gloriae.

Nunc angelorum gloria hominibus
 resplenduit in mundo.
 Novi partus gaudia
 virgo mater produxit
 et sol verus in tenebris inluxit.
 Christus natus hodie ex virgine,
 sine virile semine est natus rex.

Ad quem Magi ambulabant,
 Aurum, thus, myrrham portabant,
 Immolabant haec sincere,
 Leoni victoriae.

Culpa sic datur hodie remissio,
 laetatur homo reus.
 Lux de caelo claruit
 pace iam reparata
 et genetrix permansit illibata.
 Christus natus hodie ex virgine,
 sine virile semine est natus rex.

Exsultemus cum Maria,
 In caelesti hierarchia,
 Natum premant voce pia,
 Dulci cum melodia.

Magnum est nomen Domini Immanuel
 quod est nobiscum Deus.
 Redemptori Domino
 redempti iubilemus
 hic est dies et annus iubiliae.
 Pueri concinite et psallite,
 voce pia dicite et plaudite.

Christo regi Deo nato,
 Per Mariam nobis data,
 Merito resonat vere,
 Laus, honor et gloria.

Pastores palam dicite in Bethlehem
 quem genuit Maria.
 Laus, honor et gloria
 sit Deo in excelsis,
 hominibus pax bonae voluntatis.
 Sion lauda Dominum cum plausibus,
 salvatorem hominum in saecula.

Hij die de herders prezen
 Tegen wie de engelen zeiden
 Wees niet bang,
 Geboren is de koning der ere.

Nu heeft de glorie van de engel
 Geschenen op de mensen op aarde.
 De vreugde van een nieuwe geboorte.
 De Moedermaagd heeft gebaard
 En de ware zon heeft geschenen in het duister
 Christus is vandaag geboren uit een maagd
 Zonder zaad van een man is de koning geboren.

Naar wie de Koningen gingen
 En goud, wierook en mirre brachten,
 En dit oprecht offerden
 Aan de Leeuw van de overwinning.

Vandaag wordt vergeving van schuld gegeven,
 Laat de zondige mensen zich verheugen.
 Licht straalde uit de hemel,
 De vrede is weer hersteld
 En de moeder bleef ongerept.
 Christus is vandaag geboren uit een maagd
 Zonder zaad van een man is de koning geboren.

Laten we juichen met Maria
 In de hemelse heerschappij,
 Laten we de zoon met vrome stem prijzen
 En met een aangename melodie.

Groot is de naam van de Heer Immanuel
 Dat is: God met ons.
 Laten we, gered, juichen
 voor de Heer de Redder
 Dit is een dag, een jaar van juichen.
 Zing en speel samen voor het Kind,
 Zing met vrome stem en applaudisseer.

Voor Christus, koning, geboren uit God,
 Klinkt terecht waarlijk
 Een door Maria ons geschonken
 Lof, eer en prijs.

Herders, jullie verkondigen in Bethlehem
 Het kind dat Maria gebaard heeft.
 Lof, eer en prijs
 Zij God in de hoge hemel,
 En vrede voor mensen van goede wil.
 Sion, prijs de Heer met applaus,
 De redder de mensen in eeuwigheid.
 [JB]

O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent
Dominum natum jacentem in praesepio.

Beata Virgo Maria, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Christum.
Domine, audivi auditum tuum et timui:
consideravi opera tua, et expavi:
in medio duorum animalium.

O groot geheim en verheven wonder,
de dieren mochten de Heer bij zijn geboorte
aanschouwen, neergelegd in een kribbe.

O gelukzalige Maagd, wier schoot de Heer
Jezus Christus mocht dragen.
Heer, ik hoorde uw stem en was vol vrees;
Ik beschouwde uw werken en ik beefde:
tussen twee dieren.

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Zie p. 7.

VIGILATE

Vigilate, nescitis enim
quando Dominus domus veniat,
sero, an media nocte,
an galli cantu, an mane.
Vigilate, ergo, ne cum venerit repente,
inveniat vos dormientes.
Quod autem dico vobis, omnibus dico:
vigilate.

Wees waakzaam, want je weet niet wanneer
de Heer komt:
's avonds of te middernacht,
als de haan kraait of 's morgens.
Waak dus, opdat Hij u niet in slaap aantreft,
wanneer Hij plotseling komt.
Daarom zeg ik u, zeg ik u allen:
waak.

NESSCIENS MATER

Nesciens mater virgo virum peperit
sine dolore salvatorem saeculorum.
Ipsum regem angelorum sola virgo
lactabat, ubera de caelo plena.

Zonder de man te kennen, baarde de
maagdelijke moeder alleen, zonder pijn de
eeuwige verlosser. Haar borsten werden
door de hemel gevuld en voedden deze
koning der engelen.

LULLABY, MY SWEET LITTLE BABY

Lulla, lulla la, lulla, lullaby, my sweet little baby: What meanest thou to cry?

Be still my blessed babe,
though cause thou hast to mourn:
whose blood most innocent to shed,
the cruel king hath sworn:
And lo, alas, behold,
what slaughter he doth make,
shedding the blood of infants all,
sweet saviour for thy sake.
A king is born, they say:
which king this king would kill:
O woe, and woeful heavy day,
when wretches have their will.

IN THE BLEAK MIDWINTER

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter
Long ago.

Our God, heav'n cannot hold him
Nor earth sustain;
Heav'n and earth shall flee away
When he comes to reign:
In the bleak midwinter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty
Jesus Christ.

Enough for him, whom Cherubim
Worship night and day,
A breastful of milk
And a mangerful of hay;
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man

I would do my part;
Yet what can I give him,
Give my heart.

DING! DONG! MERRILY ON HIGH

Ding dong! merrily on high,
in heav'n the bells are ringing;
Ding dong! verily the sky
is riv'n with angel singing.
Gloria, Hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,
let steeple bells be swungen,
And io, io, io,
by priest and people sungen.
Gloria, Hosanna in excelsis!

Pray you, dutifully prime
your matin chime, ye ringers!
May you beautifully rhyme
your evetime song, ye singers!
Gloria, Hosanna in excelsis!

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Es ist ein' Ros' entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen:
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb doch reine Magd.

Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibts die Finsternis:
wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo.

Joseph, lieber Joseph mein,
hilf mir wiegen das Kindelein,
Gott der wird dein Lohner sein
im Himmelreich der Jungfrau Kind Maria.
Eya.

Virgo Deum genuit,
quem divina voluit clementia.

Omnes nunc concinite
nato regi psallite,
voce pia dicite:
sit gloria Christo nato infantulo.

Hodie apparuit in Israel
quem praedixit Gabriel, est natus rex.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius.

In dulci iubilo
nun singet und seid froh!
unsers Herzens Wonne
liegt in praesepio,
und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O.

Et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

O Jesu parvule
nach dir ist mir so weh!
Tröst mir mein Gemüte,
O puer optime,
durch alle deine Güte
O princeps gloriae,
trahe me post te!

Mijn ziel prijst en looft de Heer,
mijn hart juicht om God, mijn redder.

Jozef, mijn lieve Jozef,
help mij het kleine kind te wiegen,
de God die jouw beloning zal zijn
in de hemel, het kind van de maagd Maria.
Eya.

Een Maagd heeft God gebaard
Zoals de Goddelijke genade het wilde.

Laten we nu allemaal zingen
en prijs de pasgeboren koning,
met heilige stem zeggend:
glorie zij het kindje Christus.

Vandaag verscheen in Israël degene die
Gabriël voorspelde: er wordt een koning
geboren.

Want Hij aanschouwde de nederigheid van
zijn dienaar: ja zie, van nu af aan spreken
alle geslachten mij zalig.
Want grote dingen heeft Hij mij gedaan
die machtig is, en heilig is Zijn naam.

In zoete vreugde
Zingt nu en wees blij!
De vreugde van ons hart
ligt in de kribbe,
en straalt als de zon
in moeders schoot,
U bent alfa en omega

En Zijn barmhartigheid is van nageslacht
tot nageslacht, voor hen die Hem vrezen.
Hij heeft kracht getoond in Zijn arm, en
hoogmoedigen in de gedachte van hun
hart verstrooid.

O tere Jezus
Ik verlang zo naar U!
Troost mijn gemoed
O, beste der jongelingen
Door al Uw goedheid
O prins van de glorie.
Breng me bij U!

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wern all verloren
per nostra crimina,
so hat er uns erworben
caelorum gaudia.
Eya, wern wir da!

Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Ubi sunt gaudia
nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
nova cantica,
und die Schellen klingen
in Regis curia.
Eya, wern wir da!

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Hij heeft de macht van hun zetel
weggenomen, en heeft de nederigen en
zachtmoedigen verhoogd.
Hij heeft de hongerigen met goede
dingen vervuld, en de rijken heeft hij leeg
weggestuurd.

O liefde van de Vader!
O zachtmoedigheid van de Zoon!
We zouden allen verloren zijn
Door onze zonden
Maar hij heeft voor ons verdiend
De vreugde van de hemel
Waren we daar maar!

Hij is Israel zijn dienaar te hulp geschoten,
zijn barmhartigheid gedenkend,
Zoals Hij gesproken heeft tot onze
vaderen, Abraham en zijn zaad in
eeuwigheid.

Er is nergens meer
vreugde dan daar!
Waar de engelen
nieuwe liederen zingen,
en de bellen klinken
in het hof van de Koning.
Waren we daar maar!

Eer aan de Vader en de Zoon
en de heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

IN THE STILLNESS

In the stillness of a church where candles glow,
In the softness of a fall of fresh white snow,
In the brightness of the stars that shine this night,
In the calmness of a pool of healing light,
In the clearness of a choir that softly sings,
In the oneness of a hush of angels' wings,
In the mildness of a night by stable bare,
In the quietness of a lull near cradle fair,
There's a patience as we wait for a new morn,
And the presence of a child soon to be born.

A SPOTLESS ROSE

A Spotless Rose is blowing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary, purest Maid;
For through our God's great love and
might
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter's night.

SILENT NIGHT

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
Round yon Virgin mother and Child;
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born!

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light,
Radiant beams from thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at the birth.